

**ACUERDO ESPECÍFICO DE COOPERACIÓN PARA EL INTERCAMBIO
DE ESTUDIANTES Y PROFESORES ENTRE
LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE BRANDENBURGO EN COTTBUS-SENFTEMBERG
(ALEMANIA)
Y
LA UNIVERSIDAD DE COSTA RICA (COSTA RICA)**

La **Universidad de Costa Rica**, en adelante denominada “**UCR**”, cédula jurídica 4-000-0-42149, en este acto representada por Henning Jensen Pennington, Doctor en Psicología, con cédula de identidad número ocho – cero cuarenta y uno – trescientos treinta y cuatro, vecino de Betania de Montes de Oca, casado, en su condición de Rector, nombrado en Asamblea Plebiscitaria celebrada el 13 de abril del año 2012, por el periodo comprendido entre el 19 de mayo de 2012 al 18 de mayo de 2016, y la **Universidad Técnica de Brandenburg en Cottbus-Senfftenberg**, en adelante denominada “**BTU C-S**”, en este acto representada por Prof. Dr.-Ing. Dr. h.c. DSc. h.c. Jörg Steinbach (Hon.-Prof.ECUST), en su condición de Presidente, considerando que la cooperación académica promoverá la investigación y otras actividades en ambas instituciones.

SE ACUERDA LO SIGUIENTE:

Cláusula 1. Programa de estudiantes visitantes:

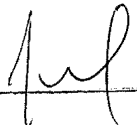
- A. Cada año, durante la vigencia de este Acuerdo, ambas partes propondrán un máximo de dos (2) estudiantes, en sus programas de grado y posgrado por año académico para llevar cursos regulares en la universidad anfitriona. Previo a su aceptación, las solicitudes de ingreso de estudiantes de posgrado que se presenten a la UCR requerirán un análisis individual y el aval del Programa de Posgrado respectivo.
- B. Los estudiantes movilizados que recibe cada institución serán admitidos como estudiantes visitantes, sin derecho a obtención de grado, y deberán cumplir todos los requisitos de admisión establecidos por la universidad anfitriona para los cursos o programas de estudio de su interés. Se entiende también que ciertos cursos en la universidad anfitriona pueden tener requisitos de admisión previos o matrícula limitada.
- C. Ambas partes se esforzarán en asegurar que el número de estudiantes visitantes será igual cada año. Con el propósito de determinar este balance en el número de estudiantes movilizados, dos (2) estudiantes visitantes de la BTU C-S y dos (2) estudiantes visitantes de la UCR que participen en un ciclo académico (semestre), por año, serán suficientes para satisfacer la proporción correspondiente al año académico.

- D. Ambas universidades acuerdan revisar cada dos años, durante la vigencia de este Acuerdo, el número de estudiantes enviados y recibidos, para determinar si se ha alcanzado un equilibrio numérico en la movilidad. En caso de que existiera un desbalance o déficit en el número de estudiantes movilizados de la UCR hacia la BTU C-S o de la BTU C-S hacia la UCR, la universidad que no haya podido cumplir con la cuota anual de envío de estudiantes acordada, no aceptará más estudiantes visitantes de la otra, hasta tanto no se logre el balance.
- E. El periodo de visita será de un ciclo académico (semestre). En el caso de UCR, el primer semestre va de marzo a julio y el segundo de agosto a diciembre. Para la BTU C-S, el primer ciclo lectivo inicia en octubre y concluye en el mes de marzo y el segundo va de abril a septiembre.
- F. Los estudiantes de la UCR que desean ampliar su estancia académica por otro semestre en la BTU C-S tendrán que haber completado 30 ECTS, aproximadamente, y los estudiantes visitantes de la BTU C-S que desean prolongar sus estudios por un semestre más en la UCR deberán tener un promedio ponderado de 8.0, en la escala del 1 al 10.
- G. Los estudiantes visitantes serán seleccionados por su Universidad de origen, siguiendo los siguientes criterios: los estudiantes de grado deben haber completado al menos dos (2) años de estudios universitarios y deben tener buen rendimiento académico, según la normativa de cada universidad. En la UCR, un buen rendimiento académico se refiere a un promedio ponderado igual o mayor a 8 (Escala: del 1 al 10). En la BTU C-S, los estudiantes deben haber pasado el proceso de postulación, el cual es parte del programa STUDEXA (programa de intercambio interno de BTU C-S).
- H. Todos los estudiantes deberán cumplir con los requisitos de admisión de la Universidad con respecto al idioma. En la UCR, los estudiantes visitantes deberán completar el Certificado del dominio del español proporcionado por la Sección de Movilidad Estudiantil de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa. En la BTU C-S, los estudiantes deberán comprobar su conocimiento de la lengua de instrucción (inglés o alemán) en un nivel mínimo de B1, según lo indica el Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER).
- I. Las fechas límites para el envío de solicitudes de candidatos elegibles a la UCR son la segunda semana de octubre para la admisión en el primer ciclo (marzo-julio) y la segunda semana de marzo para el segundo ciclo (agosto-diciembre). Las fechas límite para el envío de solicitudes completas de estudiantes elegibles a BTU C-S se actualizan todos los años (generalmente, finales de enero/principios de febrero).
- J. La Universidad anfitriona informará a la Universidad de origen su decisión final de admisiones dentro de los dos meses posteriores a la fecha límite de recepción de solicitudes.
- K. Los estudiantes visitantes deberán cumplir con las regulaciones de migración del país anfitrión, incluyendo la visa, en caso de que se requiera, y la categoría de estudiante correspondiente. Los estudiantes visitantes estarán sujetos a las normas y regulaciones de la institución anfitriona aplicables a su estatus. Las contravenciones resultarán en la cancelación de la condición de visitante del estudiante en la universidad anfitriona.

- L. Los estudiantes visitantes gozarán de los mismos derechos de los estudiantes regulares de la universidad anfitriona que apliquen a su estatus como visitantes.
- M. Los estudiantes visitantes serán exonerados de costos de matrícula y exámenes por parte de la Universidad anfitriona, correspondiente a los cursos regulares que matricularán.
- N. Todos los costos del traslado aéreo, de la visa, el hospedaje, la manutención y de otros gastos relacionados con el intercambio deberán ser cubiertos por el estudiante. El estudiante deberá cubrir también los gastos del material didáctico, de los libros de texto, las giras de estudio (si las hubiera), la certificación oficial de notas, tasas asociadas, incluyendo seguro con cobertura por accidentes en el campus, servicios estudiantiles y otros costos de cursos opcionales, tales como cursos de extensión o programas de maestría autofinanciados.
- O. Los estudiantes visitantes serán responsables de obtener la cobertura de un seguro médico/de salud que cumpla con los requisitos de la institución anfitriona, incluyendo la evacuación médica y repatriación. Las partes de este Acuerdo no asumirán ninguna responsabilidad por los costos relacionados con accidentes, enfermedades, evacuación médica o repatriación de participantes de este intercambio.
- P. Los estudiantes deberán seguir la normativa y los procedimientos establecidos para el reconocimiento de créditos en su Universidad de origen.

Cláusula 2. Movilidad de profesores e investigadores

- A. Cada año, durante el período de vigencia de este Acuerdo, ambas partes podrán enviar académicos a la otra institución. La duración de cada visita se determinará caso por caso y previo acuerdo mutuo.
- B. La universidad anfitriona brindará el espacio de trabajo, acceso a la biblioteca y a otras instalaciones y asistirá al profesor en la ubicación de hospedaje.
- C. Los académicos visitantes impartirán lecciones, dictarán conferencias, realizarán investigaciones y/o asesorarán a los estudiantes en la institución anfitriona, según se determine por mutuo acuerdo entre las instituciones y en cada caso particular. Los académicos visitantes deben tener un manejo suficiente del idioma de instrucción si se les invita a impartir cursos.
- D. Los profesores visitantes deberán cumplir con las regulaciones migratorias del país anfitrión, incluyendo la visa, en caso de que se requiera, y la categoría como académico. Estarán sujetos, además, a las normas y regulaciones de la universidad anfitriona. Las contravenciones a estos reglamentos resultarán en la terminación del estatus de visitante de los profesores en la universidad anfitriona.
- E. Cada profesor visitante será responsable de obtener una póliza de seguro médico/salud, que cumpla con los requisitos de la institución anfitriona, que incluya evacuación médica y repatriación.
- F. Cualquier otro detalle respecto a la visita de académicos se acordará mutuamente entre las instituciones, según cada caso particular.

Vo.Bo.  

Cláusula 3. Programas especiales:

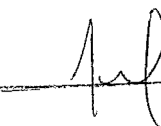
- A. Ambas universidades acuerdan facilitar la organización de programas especiales que podrán ser ofrecidos por cualquiera de estas instituciones, durante cualquier época del año.
- B. Por su naturaleza, estos programas especiales de estudio en el extranjero estarán sujetos a negociación entre las partes y deberán redactarse acuerdos específicos aprobados y firmados por ambas partes. Estos acuerdos específicos deberán indicar con detalle cuáles son los objetivos de cada programa de estudio, los cursos que se incluirían, el período en el cual se ofrecería el programa, las responsabilidades de cada institución, el costo estimado correspondiente, así como otras condiciones que las partes consideren necesarias de especificar.
- C. Cualquier programa de estudios especial deberá negociarse entre las partes con al menos seis (6) meses de la fecha oficial de inicio.
- D. La negociación, la organización y la coordinación de los programas de estudio en el extranjero serán la responsabilidad de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa en la UCR y de la Oficina Internacional de la Universidad Técnica de Brandenburg en Cottbus-Senftenberg.

Cláusula 4. Pasantías

- A. Ambas instituciones facilitarán las visitas cortas a los académicos y estudiantes interesados en llevar a cabo pasantías o estancias cortas de investigación. Para tal propósito, los estudiantes visitantes deben contar con un supervisor académico en su universidad de origen y un supervisor académico en la universidad anfitriona, quien deberá revisar y aprobar el plan de trabajo con anticipación.
- B. Los detalles de cada pasantía académica deberán detallarse en un acuerdo (firmado por el Rector de la UCR, el estudiante (pasante) y el (los) supervisor(es) del estudiante en BTU C-S, antes de que el estudiante salga de su universidad de origen). Dicho acuerdo debe incluir el nombre del pasante, el propósito de la pasantía, las fechas de estancia, y la aprobación correspondiente por parte de los supervisores en ambas instituciones, el financiamiento y cualquier otra información que deba presentarse, según hayan establecido las partes de mutuo acuerdo.
- C. No se enviará ningún pasante a la universidad anfitriona sin la aprobación previa y explícita de la institución anfitriona de su plan de trabajo.
- D. Cada centro deberá aprobar las actividades académicas, regidas por sus respectivas regulaciones.
- E. Los estudiantes deberán contar con un conocimiento adecuado del idioma del país anfitrión y del inglés para intercambios relacionados con investigaciones.

Cláusula 5. Resolución de discrepancias

Las discrepancias o diferencias de criterio respecto los términos de este Acuerdo Específico serán resueltos amistosamente por consulta mutua o negociación entre las partes.

Vo.Bo.  

Cláusula 6. Administración del Acuerdo específico

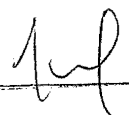
La administración de este Acuerdo Específico será responsabilidad de la Oficina Internacional de la BTU C-S y de la Dirección de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa de la UCR. Todas las comunicaciones deberán ser enviadas por escrito y remitidas a las siguientes direcciones:

En la BTU C-S: Brandenburgische Technische Universität Cottbus–Senftenberg/ Brandenburg
University of Technology Cottbus–Senftenberg
International Office
Platz der Deutschen Einheit 1, 03046 Cottbus, Germany
Tel: +49 (0)355 – 692338
Fax: +49 (0)355 – 692108
Correo electrónico: michael.mannel@b-tu.de/intoff@b-tu.de

En UCR: Dirección, Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa
Universidad de Costa Rica
Ciudad Universitaria Rodrigo Facio
Apartado Postal 11501-2060 UCR
San Pedro de Montes de Oca, San José, Costa Rica
Tel: + (506) 2511-5080
Fax: + (506) 2225-5822
Correo electrónico: oaice@ucr.ac.cr

Cláusula 7 Vigencia, renovación, modificación y terminación

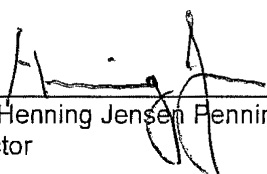
- A. El presente Acuerdo específico entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma y tendrá una vigencia de cinco (5) años. Los estudiantes que participan en actividades en el marco de este Acuerdo o hayan sido aceptados a la fecha de su conclusión natural podrán completar el ciclo académico que cursan o al que han sido admitidos en la institución anfitriona, según los términos y condiciones de este Acuerdo. Esto no será aplicable a estudiantes que soliciten una extensión del ciclo académico.
- B. El Acuerdo podrá ser renovado por consentimiento mutuo y por escrito con al menos seis (06) meses de anticipación a la fecha de vencimiento.
- C. Las modificaciones a este Acuerdo serán realizadas únicamente con el consentimiento mutuo por escrito de las partes.
- D. Ambas partes se reservan el derecho de finalizar unilateralmente este Acuerdo mediante comunicación escrita remitida a la otra parte con al menos un (1) mes de anticipación. En tal caso, se entiende que todas las actividades que estén en desarrollo continuarán hasta la fecha de terminación, previamente acordada, salvo aquellas que motivaron su finalización.

Vo.Bo.  

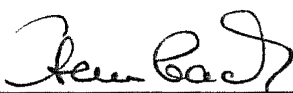
Este Acuerdo Específico está escrito en español, alemán y en inglés por duplicado; todas las copias son auténticas. En conformidad con este Acuerdo específico, las autoridades respectivas lo suscriben.

Por la Universidad de Costa Rica

**Por la Universidad Técnica de Brandenburg
en Cottbus-Senftenberg**


Dr. Henning Jensen Pennington
Rector

11 DIC. 2014
Fecha


Prof. Dr.-Ing. Dr. h.c. DSc. h.c. Jörg Steinbach
Presidente

Feb. 25th 2015
Fecha

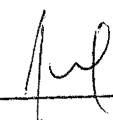
**SPECIFIC COOPERATION AGREEMENT FOR STUDENT AND FACULTY EXCHANGE
BETWEEN
BRANDENBURGISCHE TECHNISCHE UNIVERSITÄT COTTBUS-SENFTENBERG (GERMANY)
AND
UNIVERSITY OF COSTA RICA (COSTA RICA)**

University of Costa Rica, hereinafter referred to as "UCR", register number 4-000-0-42149, herein represented by Henning Jensen Pennington, Ph.D. in Psychology, with identity card number eight - zero forty-one - three hundred thirty-four, resident of Betania, Montes de Oca, married, in his capacity as Rector, appointed by the Plebiscite Assembly on April 13, 2012, for the period from May 19, 2012 to May 18, 2016, and **Brandenburgische Technische Universität Cottbus-Senftenberg**, hereinafter referred to as "BTU C-S", herein represented by Prof. Dr.-Ing. Dr. h.c. DSc. h.c. Jörg Steinbach (Hon.-Prof.ECUST) in his capacity as President, considering that academic cooperation will promote research and other activities at both institutions

HERETO AGREE

Article 1. Student Visiting Program:

- A. Every year, during the term of this Agreement, both parties shall nominate a maximum of two (2) students in their undergraduate and graduate programs, per academic year, to take regular courses at the host university. Prior to acceptance, the graduate student applications submitted to UCR require a case by case analysis and the approval of the respective Graduate Program.
- B. Students that each institution receives shall be admitted as visiting students, without the right to obtain a degree, and must also meet the admission requirements set by the host university for courses or study programs of interest. It is also understood that certain courses at the host university may have admission requirements or limited enrollment.
- C. Both parties shall endeavor to ensure that the number of visiting students will be the same every year. In order to determine the balance in the number of mobile students, two (2) visiting students from BTU C-S and two (2) visiting students from UCR participating in an academic cycle (semester), per year, will be sufficient to meet the share corresponding to an academic year.
- D. During the term of this Agreement, both universities agree to review the number of students sent and received every two years, to determine if a numerical balance as to mobility has been reached. In the event that there is an imbalance or deficit in the number of mobile students from UCR to BTU C-S or from BTU C-S to UCR, the university unable to comply with the annual quota of visiting students originally agreed will not accept more visiting students, until the balance has been achieved.
- E. The visitation period shall be of one academic cycle (semester). For UCR, the first semester is from March to July and the second semester from August to December. For BTU C-S, the first semester begins in October and ends in the month of March, while the second semester goes from April to September.

Vo. Bo.  

- F. UCR students willing to extend their academic stay for another semester at BTU C-S must have achieved approximately 30 ECTS, while visiting students from BTU C-S willing to extend their studies for one semester more at UCR must have had a GPA of 8.0, on a scale from 1 to 10.
- G. Visiting students will be selected by their home university based on the following criteria: undergraduate students must have completed at least two (2) years of college and must have good academic standing, according to the regulations of each university. At UCR, a good academic standing refers to a GPA higher or equal to 8 (Scale: from 1 to 10). At BTU C-S, students must have successfully passed the application process as part of the STUDEXA program (internal BTU C-S exchange program).
- H. All students must also meet each University's language requirements for entry. At UCR, visiting students must complete the Spanish Proficiency Form of the Students' Mobility Section at the Office of International Affairs and External Cooperation. At BTU C-S, students must show that they know the language of instruction (i.e. German or English) on the B1 level, according to the Common European Framework of References for Languages (CEFR).
- I. Deadlines for eligible candidates to submit applications at UCR are the second week of October for admission to the first cycle (March-July) and the second week of March for the second cycle (August to December). Deadlines for eligible students to submit complete applications at BTU C-S are updated each year (generally, end of January/beginning of February).
- J. The Host University shall inform the Home University about its final decision on regards to the admission within two months upon the receipt of applications.
- K. Visiting students shall meet immigration regulations of the host country, including the visa, if required and corresponding student category. Visiting students are subject to the host institution's rules and regulations applicable to their status. Violations may result in cancellation of the student's visiting condition at the host university.
- L. Visiting students shall enjoy the same rights as the host university's regular students that may be applicable to their condition.
- M. The Host University shall exempt visiting students from tuition and examinations costs corresponding to regular courses enrolled.
- N. All air travel and visa costs, room and board, and other expenses related to the exchange will be paid by the student. The student must also cover costs of materials, textbooks, study field trips (if any), official transcripts, associated fees, including insurance coverage for accidents on campus, student services, and other costs of optional courses, such as extension courses or self-funded masters programs.
- O. Visiting students are responsible for obtaining medical/health insurance coverage meeting the requirements of the host institution, including medical evacuation and repatriation. The parties to this Agreement shall have no liability for costs associated with accidents, illness, medical evacuation or repatriation of participants in this exchange.
- P. Students shall abide by the rules and procedures for the recognition of credits set by the Home University.

Article 2. Professors and Researchers Mobility

- A. Each year, during the term of this Agreement, either party may send faculty members to the other institution. The duration of each visit will be determined case by case by mutual agreement.
- B. The host university shall provide working space, and access to library and other facilities; it shall also assist the professor in the process of finding accommodation.
- C. Visiting professors shall teach lessons, give lectures, conduct research and/or advise students in the host institution, as determined by mutual agreement between the institutions and on a case by case basis. In case of been invited to give courses, visiting professors must have a sufficient command of the language of instruction.
- D. Visiting professors shall meet immigration regulations of the host country, including the visa, if required and academic category. They shall be subject to the norms and regulations of the host institution. Violations of the rules will result in termination of professors' visiting status at the host university.
- E. Each visiting professor shall be responsible for obtaining a health insurance policy meeting the requirements of the host institution, including medical evacuation and repatriation.
- F. Any other detail regarding the visit of professors shall be mutually agreed between the institutions on a case by case basis.

Article 3. Special Programs:

- A. UCR and BTU C-S agree to facilitate the organization of special study programs that could be offered in either university during any time of the year.
- B. Because of their nature, such special study abroad programs should be subject to negotiation between the parties and a specific agreement must be made and signed by both parties. This document shall encompass the objectives of each study program, the courses to be included, the period during which the program will be offered, each institution's responsibilities, the corresponding cost estimate, as well as other conditions that the parties may consider appropriate.
- C. Any special study program shall be negotiated between the parties at least six (6) months before their starting date.
- D. The negotiation, organization, and coordination of study abroad programs shall be the responsibility of the Office of International Affairs and External Cooperation at UCR and the International Office at Brandenburgische Technische Universität Cottbus-Senftenberg.

Article 4. Academic Internships

- A. UCR and BTU C-S agree to receive students in order to conduct academic internships. For that purpose, visiting students must have an academic adviser in their home university and an academic adviser in the host university, who must be in charge of revising and approving the work plan beforehand.

- B. The details of each academic internship should be detailed in an agreement (signed by UCR's Rector, the student (intern), and the student's supervisor(s) at BTU C-S, before the student's departure), which must include: the name of the intern, the purpose of the internship, dates of stay, and the approval thereof by academic advisers from both institutions, financing, and any other information that must be submitted as mutually agreed by both institutions.
- C. No candidate shall be sent from the home institution without prior explicit approval of the work plan by the host institution.
- D. Academic activities shall be approved by each center and governed in accordance with its respective regulations.
- E. Students must have adequate knowledge of the language of the country of destination, and of English for research-related exchanges.

Article 5. Resolution of Discrepancies

Any discrepancies or differences of opinion regarding the specific terms of this Agreement shall be resolved amicably by mutual consultation or negotiation between the parties.

Article 6. Specific Agreement Administration

The administration of this Specific Agreement shall be the responsibility of the International Office at BTU C-S and the Directorate of the Office of International Affairs and External Cooperation at UCR. All notices must be submitted in writing and sent to the following addresses:

At BTU C-S:

Brandenburgische Technische Universität Cottbus–Senftenberg/
 Brandenburg University of Technology Cottbus–Senftenberg
 International Office
 Platz der Deutschen Einheit 1, 03046 Cottbus, Germany
 Tel: +49 (0)355 – 692338
 Fax: +49 (0)355 – 692108
 E-Mail: michael.mannel@b-tu.de/intoff@b-tu.de

At UCR:

Dirección, Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación
 Externa
 Universidad de Costa Rica
 Ciudad Universitaria Rodrigo Facio
 San Pedro de Montes de Oca, San José, Costa Rica
 Tel: + (506) 2511-5080
 Fax: + (506) 2225-5822
 E-mail: oaice@ucr.ac.cr

Article 7. Validity, Renovation, Modification, and Termination

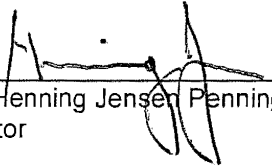
- A. This Specific Agreement shall enter into force starting the date of the last signature and shall be valid for five (5) years. Visiting students participating in activities under this Agreement or those that have been accepted to the date of its natural conclusion may

complete the academic cycle they are currently enrolled in or the cycle they were admitted to at the host institution, under the terms and conditions of this Agreement. This does not apply to visiting students requesting an extension of the academic cycle.

- B. The Agreement shall be renewed by mutual consent in writing at least six (6) months prior to the expiration date.
- C. Modifications to this Agreement shall be made only with mutual written consent of the parties.
- D. Both parties reserve the right to unilaterally terminate this Agreement by written notice sent to the other party at least one (1) month in advance. In this case, it is understood that all activities under development shall continue until the termination date previously agreed, except for those activities for which the agreement has been terminated.

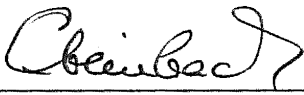
This Agreement has been written both in English and Spanish, in duplicate; all are of equal content and validity. In witness of their agreement to the foregoing, the respective authorities subscribe herein.

For University of Costa Rica


Dr. Henning Jensen Pennington
Rector

11 DIC. 2014
Date

**For Brandenburgische Technische
Universität Cottbus - Senftenberg**


Prof. Dr.-Ing. Dr. h.c. DSc. h.c. Jörg
Steinbach
President

Feb. 25th 2015
Date

